



# Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА

2017 Том 8 № 1

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Научный журнал

Издается с 2010 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-61215 от 30.03.2015 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

---

## Главный редактор

**В.Н. Денисенко**, доктор филологических  
наук, профессор, РУДН, Россия

E-mail: [denissenko\\_vn@rudn.university](mailto:denissenko_vn@rudn.university)

## Заместитель главного редактора

**Е.А. Красина**, доктор филологических  
наук, профессор, РУДН, Россия

E-mail: [krasina\\_ea@rudn.university](mailto:krasina_ea@rudn.university)

## Ответственный секретарь

**Н.В. Новоспасская**, кандидат  
филологических наук, РУДН, Россия

E-mail: [novospasskaya\\_nv@rudn.university](mailto:novospasskaya_nv@rudn.university)

## Члены редакционной коллегии

**Маслова Валентина Авраамовна**, доктор филологических наук, профессор, Витебский государственный университет им. П.М. Машерова (Витебск, Беларусь)

**Бахтикиреева Улданай Максумовна**, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

**Беднардова-Гибова Клаудиа**, доктор филологических наук, доцент, Институт британских и американских исследований Университета г. Прешов (Прешов, Словакия)

**Владимирова Татьяна Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор, Центр международного образования МГУ (Москва, Россия)

**Нижников Сергей Анатольевич**, доктор философских наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

**Новикова Марина Львовна**, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

**Петров Александр Владимирович**, доктор философских наук, профессор, Таврическая академия Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского (Симферополь, Россия)

**Синячкин Владимир Павлович**, доктор филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

**Тарасов Евгений Фёдорович**, доктор филологических наук, профессор, Институт языкознания РАН (Москва, Россия)

**Темиргазина Зифа Какбаевна**, доктор филологических наук, профессор, Павлодарский государственный педагогический институт (Павлодар, Республика Казахстан)

# **Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА**

ISSN 2411-1236 (online); 2313-2299 (print)

4 выпуска в год

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Языки: русский, английский, французский, немецкий, испанский.

Включен в каталог периодических изданий (Ulrich's Periodicals Directory:

<http://www.ulrichsweb.com>).

Материалы журнала размещаются на платформе РИНЦ Российской научной электронной библиотеки, Electronic Journals Library Ceberleninka.

## **Цели и тематика**

Журнал *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика* (*Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*) издается с 2010 г. и является периодическим рецензируемым научным изданием, входит в список журналов ВАК РФ. Журнал является международным и по составу редакционной коллегии, и по тематике и авторам публикаций.

Журнал углубляет и разрабатывает вопросы общей и частной теории языка; теорию речевой деятельности и речи; семиотические характеристики знаковых систем, единиц языка разных уровней и текста; семиотику и поэтику художественных текстов; функциональную семантику лексических и грамматических единиц; предлагает вниманию комплексное и сопоставительное исследование типологии категорий и единиц языка.

Журнал публикует статьи, доклады, рецензии и научную хронику ведущих ученых различных областей гуманитарной сферы, а также материалы молодых ученых — докторантов, аспирантов и магистров. Материалы публикуются на русском и английском языках.

Правила оформления статей и другая информация о журнале размещена на сайте: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>.

Каждая статья рецензируется анонимно двумя экспертами. Редакционная коллегия принимает решение о публикации с учетом мнения рецензентов.

Авторы, желающие получить номер с опубликованной статьей, оформляют подписку на два выпуска журнала; подписной индекс по каталогу Роспечати — 80555.

Электронный адрес: [semioticj@rudn.university](mailto:semioticj@rudn.university)

**Редактор: К.В. Зенкин**

**Компьютерная верстка: Е.П. Довголевская**

**Адрес редакции:**

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3

Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

**Почтовый адрес редакции**

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2

Тел.: (495) 434-20-12, e-mail: [semioticj@rudn.university](mailto:semioticj@rudn.university)

Подписано в печать 13.03.2017. Выход в свет 23.03.2017. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «Times New Roman».

Усл. печ. л. 26,97. Тираж 500 экз. Заказ № 42. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов» (РУДН)

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3,

тел. (495) 952-04-41; [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

© Российский университет дружбы народов, 2017



# RUDN JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES, SEMIOTICS AND SEMANTICS

2017 VOLUME 8 NUMBER 1

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Founded in 2010

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

---

## EDITOR-IN-CHIEF

*Vladimir Denissenko*

RUDN University, Moscow, Russia

**E-mail:** denissenko\_vn@rudn.university

## DEPUTY-EDITOR-IN CHIEF

*Elena Krassina*

RUDN University, Moscow, Russia

**E-mail:** krasina\_ea@rudn.university

## EXECUTIVE SECRETARY

*Natalia Novopasskaya*

RUDN University, Moscow, Russia

**E-mail:** novopasskaya\_nv@rudn.university

## EDITORIAL BOARD

*Valentina Maslova*, Vitebsk State University n.a. P.M. Masherov (Vitebsk, Belarus)

*Uldanay Bakhtikireeva*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Klaudia Bednárová*, University of Prešov (Prešov, Slovakia)

*Tatyana Vladimirova*, MSU n.a. M.V. Lomonosov (Moscow, Russia)

*Sergey Nizhnikov*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Marina Novikova*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Alexandr Petrov*, Taurian Academy Crimean Federal University n.a. V.I. Vernadsky (Simferopol, Russia)

*Vladimir Sinyachkin*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Evgeniy Tarasov*, the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia)

*Zifa Temirgazina*, Pavlodar State Pedagogical University (Pavlodar, Kazakhstan)

Ä

**RUDN JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES,  
SEMIOTICS AND SEMANTICS**  
**Published by the Peoples' Friendship University of Russia**  
**(the RUDN University), Moscow, Russian Federation**

**ISSN 2411-1236 (online); 2313-2299 (print)**

4 issues per year

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Languages: Russian, English

Indexed in Ulrich's Periodicals Directory: <http://www.ulrichsweb.com>

**Aims and Scope**

*Bulletin of Peoples' Friendship University, series "Theory of Language. Semiotics. Semantics"* (new title "*RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*") elaborates and deepens the topics of general and special theory of language, speech activity and speech; semiotic features of sign systems and those of language units, belonging to different levels and texts; semiotics and poetics of literary texts; functional semantics of lexical and grammatical units; pays attention to complex and comparative typological research of language categories and units.

General goals and objectives of the journal, besides the development and propaganda of humanities, include the integral characteristics of paradigms of philological and humanitarian knowledge — symbolic and social paradigms, in particular. As to the application, methodology and complex, integral methods of theoretical research of language and society are being elaborated as well as the research in systemic linguistics and language modeling.

Academic Journal "**RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics**" (4 issues a year) was founded in 2010 (4 issues a year) and is a peer-reviewed journal on the list of the RF State Commission for Academic Degrees and Titles. It's an international journal regarding both the editorial board and contributing authors as well as research and topics of publications. Its authors are leading researchers possessing PhD and PhDr degrees, and PhD and MA students from Russia and abroad. Articles and reviews are published both in Russian and English. The journal also introduces such sections as "Reviews", "Scientific Reviews", "Scientific Chronicles".

Submission requirements and stylesheet guidelines are available online: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>.

Each article is being reviewed anonymously (peer-reviewing) by two experts. The editorial board makes up a final decision on publication referring to the opinion of the reviewers.

Authors are supposed to subscribe the Bulletin, if they'd like to have an issue with their article published.

**E-mail:** [semioticj@rudn.university](mailto:semioticj@rudn.university)

---

**Editor K.V. Zenkin**  
**Computer design E.P. Dovgolevskaya**

**Address of the Editorial Board:**  
3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia  
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

**Postal Address of the Editorial Board:**  
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia  
Ph. +7 (495) 434-20-12; e-mail: [semioticj@rudn.university](mailto:semioticj@rudn.university)

Printing run 500 copies. Open price

The Peoples' Friendship University of Russia (the RUDN University), Moscow, Russian Federation  
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

**Printed at RUDN Publishing House:**  
3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia,  
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

© Peoples' Friendship University of Russia, 2017

Ä

## СОДЕРЖАНИЕ

In memoriam .....	7
<b>МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ. ЛИНГВИСТИКА.</b>	
<b>ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ</b>	
Какзанова Е.М. Е.Д. Поливанов и математика: прикладные vs. фундаментальные науки .....	9
Маслова В.А. Коммуникативное пространство как важнейшая категория современной лингвистики и лингвокультурологии .....	17
Тамерьян Т.Ю. Межкультурное взаимодействие в полиязычном пространстве региона .....	24
Сапрыкина О.А. Термин как феномен языка и культуры (к истории слов и понятий) .....	33
Лунькова Л.Н., Букина Л.М. Терминологический и формальный аспекты евролатинизации .....	40
<b>ЭТНОСПЕЦИФИКА ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ</b>	
Джигоева А.А. Антропоцентризм и этноцентризм языков и культур в контексте современной науки .....	49
Бахтириеева У.М., Валикова О.А. Транслингвизм и ревитализация культуры .....	57
Джусупов М. Разновидности казахского ТОЯ и русская СВАДЬБА .....	64
<b>ЛИНГВОПРАГМАТИКА И КОММУНИКАЦИЯ</b>	
Меликян В.Ю., Меликян А.В. Коммуникемы со значением «оценки»: этимологический аспект (на материале английского языка) .....	78
Маркелова Т.В., Тихонова М.А. Словарная статья «Словаря оценочной лексики русского языка» как функционально-семантическое поле оценки в миниатюре .....	89
Темиргазина З.К., Бачурка М.С. Речевые акты похвалы и одобрения в педагогическом дискурсе .....	97
Карташкова Ф.И., Мальцева Н.Б., Князева А.А. Комплимент как интенциональное состояние и как манипулятивный прием .....	106
<b>ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО. ПОЭТИКА. СЕМИОТИКА</b>	
Новикова М.Л. Аксиология художественного пространства сквозь призму геопоэтики .....	115
Иванова М.В. Расширение литературной нормы и его исторические основания .....	124
Ломакина О.В. Писательский метаязыковой комментарий и его роль в понимании текста (на примере произведений русской литературы XIX в.) .....	130
Чернова Л.А., Дубова М.А. Мыслительная деятельность персонажа (повесть А.П. Чехова «Моя жизнь») .....	138
<b>ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА</b>	
Bednářová-Gibová Klaudia Translating from a Lingua Franca in the Setting of EU Translation .....	148
Хухуни Г.Т., Осипова А.А. Новые версии национальных библий: между модернизацией и традиционным текстом .....	158
Новикова М.Г. Динамика формы художественного дискурса и перевод .....	166
<b>СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	
Максименко О.И. Новые тенденции аббревиации (на материале русского, английского и немецкого языков) .....	174
Найденова Н.С., Мурадян А.А. Лексико-семантические параметры экономического дискурса: новостные сообщения на русском, английском и французском языках .....	182
Oschechkova V.V., Razheva E.S. Insectophones in the English phonosemantic system .....	188
Хромов С.С. Интонация акцентного выделения в языках агглютинативного типа (в сопоставлении с русским языком) .....	195
Вековищева С.Н., Приорова Е.М., Савченко Е.П., Романов В.М. Фреймное моделирование терминологии безопасности жизнедеятельности в английском и русском языках .....	206
Петров А.В. Конструкции с заимствованным предложением «а-ля» в русском языке: варьирование логической структуры сравнения .....	219
НАШИ АВТОРЫ .....	230
Информация о журнале: <a href="http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&amp;p=148#redcol">http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&amp;p=148#redcol</a> .	

## CONTENTS

In memoriam .....	7
<b>METHODOLOGY OF SCIENCE. LINGUISTICS.</b>	
<b>LINGUOCULTURAL STUDIES AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION</b>	
Kakzanova E.M. E.D. Polivanov and mathematics: application-oriented vs. fundamental sciences .....	9
Maslova V.A. Communicative space as an important category of modern linguistics and linguocultural studies .....	17
Tameryan T.Yu. Cross-cultural interaction in polylingual space of the region .....	24
Saprykina O.A. Term as a phenomenon of language and of culture (history of words and concepts) .....	33
Lunkova L.N., Bukina L.M. Terminological and formal aspects of Eurolatinization .....	40
<b>ETHNOSPECIFICS OF LANGUAGE AND CULTURE</b>	
Jioeva A.A. Athropocentricity and ethnocentricity of languages and cultures within the frames of current science .....	49
Bakhtikireeva U.M., Valikova O.A. Translingualism and revitalization of culture .....	57
Dzhusupov M. Varieties of wedding (festivities and celebrations) in the Kazakh and Russian cultures .....	64
<b>LINGUOPRAGMATICS AND COMMUNICATION</b>	
Melikyan V.Y., Melikyan A.V. Kommunikemes with «evaluative» meaning: etymological aspect (based on the English language material) .....	78
Markelova T.V., Tikhonova M.A. Dictionary entry of the «Russian language evaluation dictionary» as a functional-semantic evaluation field in miniature .....	89
Temirgazina Z.K., Bachurka M.S. Speech acts of praise and approval in the pedagogical discourse .....	97
Kartashkova F.I., Maltseva N.B., Knyazeva A.A. Compliment as intentional state and a manipulative device ....	106
<b>LITERARY SPACE. POETICS. SEMIOTICS</b>	
Novikova M.L. Literary space axiology: Geopoetic aspect .....	115
Ivanova M.V. The expansion of literary norms and its historical foundation .....	124
Lomakina O.V. The writer's metalinguistic commentary and its role in text perception (exemplified by Russian XIX century literature) .....	130
Chernova L.A., Dubova M.A. Character's train of thought (based on A.P. Chekhov's story "My life") .....	138
<b>THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION</b>	
Bednárová-Gibová Klaudia Translating from a Lingua Franca in the Setting of EU Translation .....	148
Khukhuni G.T., Osipova A.A. New versions of national Bibles: between the modernization and traditional text .....	158
Novikova M.G. Dynamics of the form for literary discourse and translation .....	166
<b>COMPARATIVE, TYPOLOGICAL, STRUCTURAL AND SEMANTIC RESEARCH</b>	
Maksimenko O.I. New abbreviation tendencies (in Russian, English and German Languages) .....	174
Naydenova N.S., Muradyan A.A. Lexico-semantic parameters of economic discourse: News reports in English, Russian and French .....	182
Oschechkova V.V., Razheva E.S. Insectophones in the English phonosemantic system .....	188
Khromov S.S. Intonation of accentuation in the agglutinative languages (in comparison with Russian) .....	195
Vekovischeva S.N., Priorova E.M., Savchenko E.P., Romanov V.M. Frame analysis of safety terminology in English and Russian languages .....	206
Petrov A.V. Constructions with the borrowed preposition «a la» in the Russian language: variation of the logical structure of comparison .....	219
OUR AUTHORS .....	230